

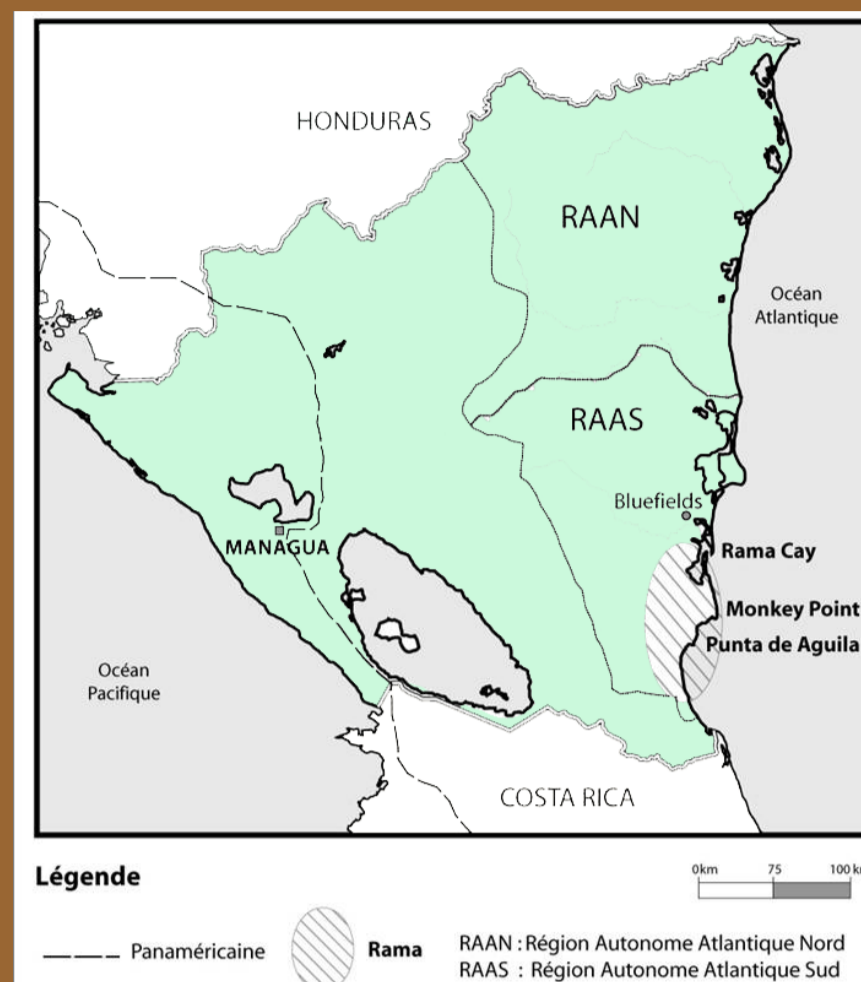
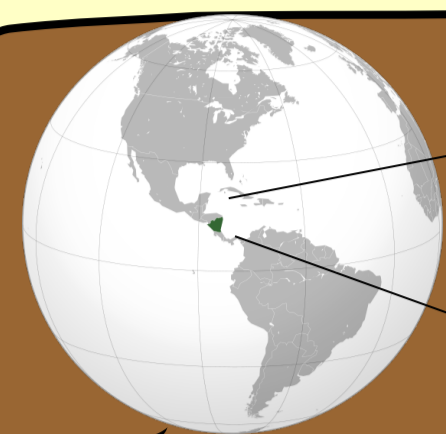
Le projet rama du Nicaragua

Description, Documentation, Revitalisation

d'une langue extrêmement menacée

Le projet rama s'est inscrit dès le départ dans la situation sociopolitique des communautés indigènes du Nicaragua. Il a été un terrain de découverte de la réalité d'une langue extrêmement menacée qu'une population très minorisée décide un jour de revitaliser. Le défi, qui semblait impossible à relever il y a 25 ans, aboutit aujourd'hui à un ambitieux projet de revitalisation orchestré par le nouveau gouvernement rama. Il doit tout à une locutrice rama visionnaire décidée à ne pas laisser disparaître la langue à jamais.

1979 gouvernement Sandinista
 1981-90 guerre des « contras »
 1987 Autonomie de la Côte Caraïbe qui reconnaît le droit à chaque communautés de préserver sa langue, sa religion et sa culture.
 1996 Loi qui établit l'usage officiel des langues dans les communautés de la Côte Atlantique.
 2003 loi 445 de Démarcation des territoires indigènes.

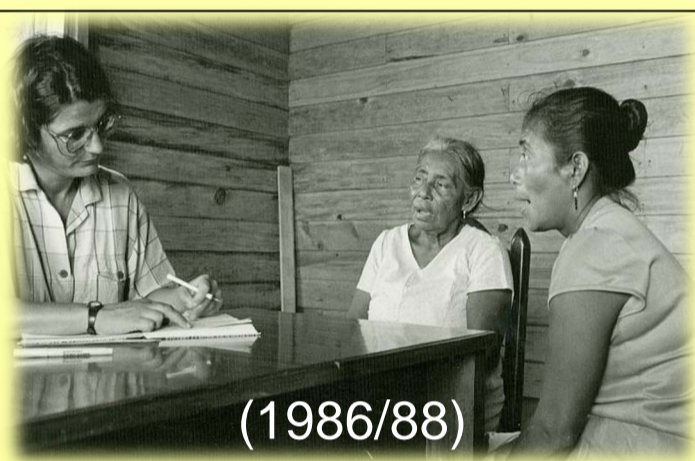


1985 Au cours de consultations sur la loi d'Autonomie, des représentants rama sollicitent de l'aide pour la revitalisation de la langue rama. Colette Grinevald Craig devient la linguiste du Projet Rama.
 2006 Gouvernement Territorial Rama Kriol (GTRK).
 2009 Projet de revitalisation de la langue et culture rama du GTRK.

Phase 1 (1985-1993)

Projet de Linguistes pour le Nicaragua du CIDCA (Centre d'Investigation et de Documentation de la Côte Atlantique). Linguiste responsable Colette CRAIG de l'Université d'Oregon. On disait (et il se dit toujours!) qu'il n'y avait plus que 3 vieux locuteurs du rama. Un recensement des derniers locuteurs de 1987 révèle plus de 50 locuteurs dont plus de 30 natifs, mais ils vivent isolés dans la jungle, et seront inaccessibles jusqu'à la fin de la guerre des Contras.

Description



• La description grammaticale (financée par NSF) se fait avec deux locutrices: **Miss Nora Rigby** et **Cristina Benjamins**.



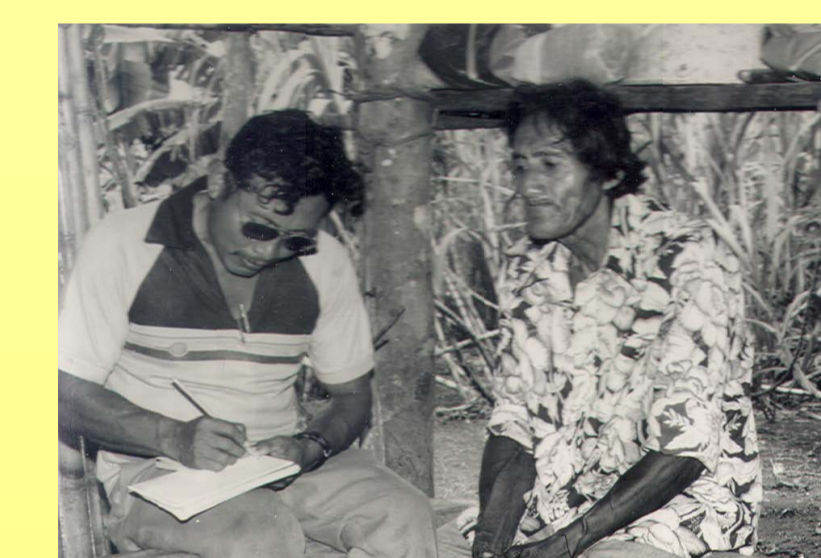
• Un dictionnaire (financé par NEH) commencé en 1989 avec **Walter Ortiz**, après son retour du Costa Rica suite aux accords de paix du régime d'Autonomie.

Revitalisation

« Miss Nora » mène la revitalisation, inventant des activités, demandant du matériel et décidant d'aller enseigner la langue aux enfants de maternelle de l'île. Elle le fera pendant 10 ans. A sa mort en 2001, Walter reprend le flambeau, il enseigne encore aujourd'hui à Rama Cay.



La fin de la guerre des Contras permet une première visite en 1993 à des monolingues isolés, qui seront interviewés par Miss Nora et Walter, impatients de les consulter... mais aucune donnée nouvelle ne viendra compléter la description grammaticale ou le dictionnaire.



Phase 2 (2004 - ...)

Les ramas demandent le retour de la linguiste, maintenant Colette Grinevald du DDL de Lyon2, pour aider dans le processus de revitalisation de la langue et culture rama, dans le contexte de leurs demandes officielles pour la reconnaissance de la démarcation de leur territoire traditionnel menacé.

Documentation et archivage

Projet de HRELDP - SOAS Londres :

- Archivage du matériel de la phase 1 au centre **Archives of Indigenous Languages of Latin America** (www.ailla.utexas.org)
- Dictionnaire en ligne **TURKULKA**



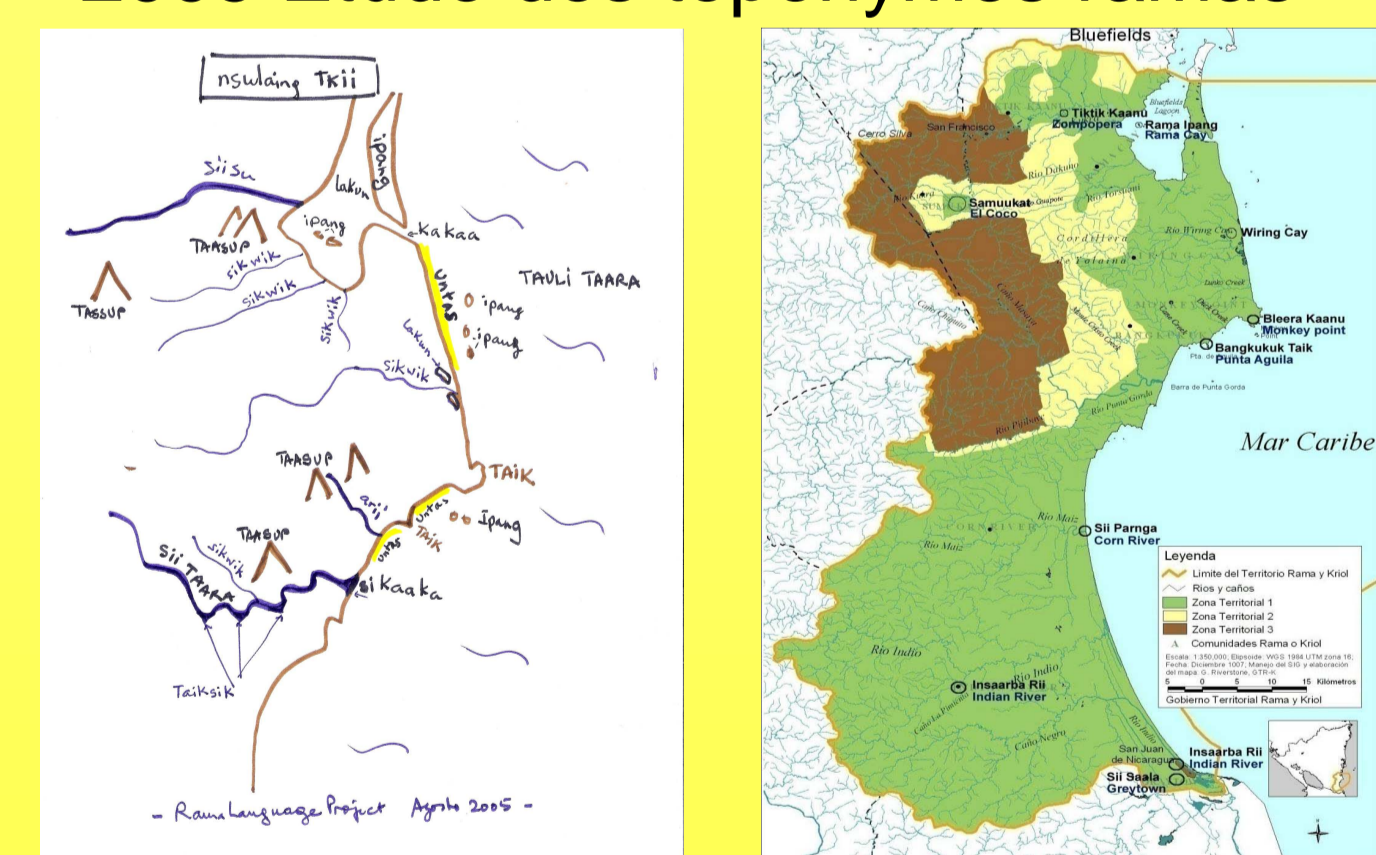
- 3542 entrées
 - champs sémantiques
 - phrases illustratives
 - notes ethnographiques
- www.turkulka.net

Revitalisation

Sous l'égide du programme IPILC pour les langues et cultures de la Côte de la nouvelle université autonome régionale URACCAN, en coordination avec le GTRK.

Ateliers à URACCAN, Bluefields

- 2005 Étude des toponymes rama



- 2008 Formation d'instituteurs



- Présentation Archivage AILLA et TURKULKA
- pratique de rama avec locuteurs natifs

Hommage à Miss Nora (1923-2001)

Un rama se reconnaît comme ancien élève de Miss Nora (2009)



« My language is my right »

URACCAN inaugure la bibliothèque **Nora Rigby** (19 nov 2009)



- 2009 Revitalisation GTRK



- Enquêtes ethnographiques pour TURKULKA



- Création d'un Conseil de Locuteurs



- Appropriation de TURKULKA par le nouveau professeur de rama du GTRK

Équipe linguistique :

- Colette Grinevald (resp)
 Barbara Assadi
 Maricela Kauffmann
 > Phase 1
 Bonny Tibbitts
 > Phase 2
 Christian Torres
 Aude Saubrier
 Bénédicte Pivot

SELECTION DE PUBLICATIONS SOUS LE NOM DE CRAIG JUSQU'EN 1996, PUIS GRINEVALD

- 1987 **Relational Preverbs in some Languages of the Americas: typological and historical perspectives.** *Language*, 64-2, pp. 57-78. (avec K. Hale).
 1988A **Grammar of Rama.** Report to NSF, Reference Grammar for WALS
 1991 **Ways to go in Rama: a case study in polygrammaticalization,** in E. Traugott & B. Heine (Eds.). *Approaches to Grammaticalization*, Vol. II, Benjamins, Amsterdam, pp. 455-492
 1992a **A constitutional response to language endangerment: the case of Nicaragua,** *Language* 68-1, pp. 11-16
 1992b **Miss Nora, rescuer of the Rama language: A story of power and empowerment,** in Kira Hall, Mary Bucholtz, and Birch Moonwomon (Eds.), Vol. 1: *Locating Power, Proceedings of the Second Berkeley Women and Language Conference*, Berkeley, pp. 80-89
 1993 **Language Shift and Language Death: The case of Rama in Nicaragua,** *International Journal of the Sociology of Language*. 93 (1992), pp. 11-26
 2006 **Why the Tiger language and not Rama Cay Creole? Language revitalization made harder.** in P. Austin (ed) . *Language contact and variation in language documentation*. Londres: HRELP SOAS. pp. 196-224
 2007a **Endangered Languages of Mexico and Central America.** In *Language Diversity Endangered* M. Brenzinger (Ed.), Mouton de Gruyter. pp. 59-86
 2007b **Encounters at the brink: linguistic fieldwork among speakers of endangered languages.** In *The Vanishing Languages of the Pacific Rim*. Chapter 3. Osahito Miyaoka, Osamu Sakiyama, and Michael E. Krauss (eds), Oxford: Oxford University Press. pp. 36-76

